

ЯЗЫКИ НАРОДОВ ЗАРУБЕЖНЫХ СТРАН (С УКАЗАНИЕМ КОНКРЕТНОГО ЯЗЫКА ИЛИ ГРУППЫ ЯЗЫКОВ) / LANGUAGES OF PEOPLES OF FOREIGN COUNTRIES (INDICATING A SPECIFIC LANGUAGE OR GROUP OF LANGUAGES)

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.44.21>

РОЛЬ МЕТАФОРЫ В ФОРМИРОВАНИИ ПОЛИТЕХНИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКИХ ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИХ ИСТОЧНИКОВ)

Научная статья

Жданова Т.А.^{1,*}

¹ Воронежский государственный технический университет, Воронеж, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (zhdanovsilver[at]mail.ru)

Аннотация

В статье на материале английского языка анализируется один из распространенных способов терминообразования в сфере политехнической терминологии – метафоризация. Цель статьи – выявление сфер-источников, к которым апеллируют носители английского языка при образовании политехнических метафорических терминов. В ходе работы выявляются основные исходные области: «Мир человека» и «Мир природы», в которых, в свою очередь, выделяются тематические группы. Показывается наибольшая продуктивность сферы-источника «Мир человека», что связывается с проявлением антропоцентричности в языке. Человек моделирует окружающий мир по своему образу и подобию, воспроизводя в созданных им устройствах и приспособлениях свое тело и составляющие его органы. Отмечается, что метафорическое моделирование происходит на основе актуализации внешнего вида и характерных действий и движений сравниваемых объектов. Делается вывод о важности метафоризации в формировании политехнической терминологии.

Ключевые слова: когнитивная лингвистика, метафоры, политехническая терминология, антропоцентричность языка.

THE ROLE OF METAPHOR IN THE FORMATION OF POLYTECHNIC TERMINOLOGY (ON THE MATERIAL OF ENGLISH LEXICOGRAPHIC SOURCES)

Research article

Zhdanova T.A.^{1,*}

¹ Voronezh State Technical University, Voronezh, Russian Federation

* Corresponding author (zhdanovsilver[at]mail.ru)

Abstract

The article analyses one of the common ways of term formation in the sphere of polytechnic terminology – metaphorisation. The aim of the article is to identify the source spheres to which native speakers of English appeal when forming polytechnic metaphorical terms. In the course of the work, the main source spheres are identified: "World of Man" and "World of Nature", in which, in turn, thematic groups are distinguished. The greatest productivity of the source sphere "World of Man" is shown, which is associated with the manifestation of anthropocentricity in the language. Man models the surrounding world in his own image and likeness, reproducing his body and its constituent organs in the devices and devices created by him. It is noted that metaphorical modelling takes place on the basis of actualization of appearance and characteristic actions and movements of the compared objects. The conclusion is made about the importance of metaphorisation in the formation of polytechnic terminology.

Keywords: cognitive linguistics, metaphors, polytechnic terminology, anthropocentricity of language.

Введение

Современная когнитивная лингвистика рассматривает метафору как одну из основных ментальных операций, как способ познания, структурирования, оценки и объяснения мира, как «вербализацию концептуального содержания» [8, С. 170]. В соответствии с этими представлениями в основе метафоры лежат не значения слов и не объективно существующие категории, а сформировавшиеся в сознании человека концепты. Эти концепты содержат представления человека о свойствах самого человека и окружающего его мира [10, С. 54]. Неслучайно метафора является одним из основных подходов в формировании терминологии, ведь «в сфере терминообразования наиболее отчетливо проявляется когнитивно-познавательная функция языка» [5, С. 7].

Мы в данной работе опирались на классическое исследование Дж. Лакоффа и М. Джонсона «Метафоры, которыми мы живем». Согласно этой теории, в основе метафоризации лежит процесс взаимодействия между структурами знаний двух концептуальных доменов – сферы-источника (source domain) и сферы-мишени (target domain) [7].

Методы и принципы исследования

Цель настоящей статьи – выявление тематических групп лексики, соответствующих основным сферам-источникам, к которым апеллируют носители английского языка при образовании политехнических метафорических терминов. Кроме того, нас интересовали признаки тех лексических единиц, которые были переосмыслены и использованы для создания политехнической терминологии, обращение к исследованию которой вызвано её

интенсивным развитием в условиях современного технического прогресса, что делает актуальным данное исследование.

Материалом исследования послужили различные лексикографические источники политехнической терминологии, отобранные из словарей методом сплошной выборки.

Основные результаты

Проанализировав выявленные термины, мы пришли к выводу, что в английском языке термины-метафоры можно подразделить на несколько лексико-семантических групп в зависимости от сферы-источника, которые могут быть обобщены следующим образом: «Мир человека» (150) и «Мир природы» (40).

Понятийная сфера «**Мир человека**» (150). Источником экспансии данной понятийной сферы служат области-доноры «Анатомия» (100), «Одежда, обувь» (20), «Бытовая утварь» (15), «Еда» (12), «Родственные отношения» (2).

Сфера «Анатомия» является самой многочисленной и включает в себя метафоры-соматизмы, для создания которых используются названия частей тела человека и его общей конфигурации. Данную группу мы разделили на несколько небольших подгрупп в зависимости от переосмысленной части тела человека.

Голова: *head* – передняя часть, головка, напр. болта, букв. «голова»; *flat head* – заклепки, букв. «плоская голова»;

Лицо: *Face* – фасад, лицевая часть, поверхность, передняя грань, букв. «лицо»; *face blade* – нижняя сторона лопасти, «букв. лицевая лопасть»; *face belt* – ленточный конвейер, букв. «лицевой ремень»; *face cam* – плоский кулачок, букв. «лицо камеры»; *face mill* – цилиндрическая фреза, букв. «лицевая мельница».

Рот: *mouth* – входное отверстие, горловина, букв. «рот»; *closed-mouthed spanner* – гаечный ключ с замкнутым зевом, букв. «гаечный ключ с закрытым горлом».

Челюсть: *jaw* – кулачок, щека (тисков), букв. «челюсть»; *jaw breaker* – щековая дробилка; *jaw spanner* – раздвижной гаечный ключ, букв. «челюстной гаечный ключ».

Chest – ящик, камера, тара, букв. «грудная клетка»; *chest bellows* – нагрудные кузнечные мехи, букв. «ящечные мехи».

body – кузов, остов, основание, букв. «тело».

skin – наружный слой, оболочка, покрытие, букв. «кожа»; *skin aerial* – скрытая самолетная антенна, букв. «кожная антенна».

arm – рукоятка, кронштейн, букв. «рука»; *bracket arm* – поддерживающее колено, букв. «скоба руки».

elbow – колено (трубы), патрубок, букв. «локоть»; *elbow bend* – прямое колено, букв. «локтевой сгиб».

knee – угол изгиба, сочленения, букв. «колено»; *knee braced bracket* – консоль с подкосом, кронштейн для крепления колена.

«Одежда, Обувь»: *jacket* – кофуж, чехол, оболочка, обшивка, капот, букв. «жилет»; *cooling-air jacket* – радиатор, букв. «рубашка охлаждающего воздуха»;

skirt expander – компенсатор юбки поршня, букв. «расширитель юбки»;

collar bearing – подшипник с гребенчатым кольцом, букв. «воротник подшипника»; *collar swage* – штамп для выделки фланцев, букв. «воротник штампа»; *collar screw* – винт с заплечиком, букв. «воротниковый винт»;

sleeve – патрубок, муфта, цилиндр, букв. «рукав»; *sleeve bearing* – подшипник скольжения, букв. «рукав скольжения»;

tie bolt – соединительный болт, букв. «галстук банта»; *sock* – лемех, букв. «носок»; *tie member* – стяжной хомут, букв. «представитель галстука»; *skirt* – юбка поршня или изолятора, полый цилиндр, букв. «юбка».

hood – колпак, капот (двигателя), букв. «капюшон»;

cap bolt – болт с головкой, букв. «кепка болта»;

shoe block (brake) – тормозная колодка, букв. «обувь тормоза»;

boot – кофуж, коробка барабана, букв. «ботинок»; *hoe boot* – остроносый сошник, букв. «ботинок мотыги»;

«Бытовая утварь». В данной группе технические приспособления представляются как предметы, созданные трудом человека. Мы выделили в ней следующие категории:

Мебель: *bed* – станина, рама, основание, букв. «кровать»; *engine bed* – рама двигателя, букв. «кроватьный двигатель»;

bench – станок, букв. «скамья»;

cradle-type set – настольный аппарат с вилкой для микротелефона, букв. «комплект типа люльки».

Посуда: *cup* – наружное кольцо подшипника, букв. «чашка»; *cup-end-cone bearing* – разъемный подшипник, букв. «чашечно-конический подшипник»; *cup-headed bearing* – подшипник с чашеобразной головкой;

spoon rotary – коловоротное сверло, досл. «вращающаяся ложка»;

forked tube – тройник, разветвленная труба, досл. «труба в виде вилки».

Упомянем подушку, коврик и ключ. *pillow block* – задняя бабка, досл. «блок подушек»; *rag bolt* – заёршенный болт, досл. «тряпичный болт»; *key bit* – бородка ключа, досл. «ключевой бит».

«Еда»: *cheese aerial* – параболическая антенна, букв. «антенна сыра»; *aerial sausage* – цилиндрическая антенна, букв. «антенна сосиски»;

pie – диск, дисковая секция обмотки, букв. «пирог»;

pancake coil – корзиночная катушка, букв. «блинная катушка»; *pan-cake helix* – плоская спиральная катушка, букв. «блинная спираль»;

nut – гайка, букв. «орех»; *nut wrench* – гаечный ключ, букв. «ореховидный гаечный ключ»; *eye nut* – гайка с кольцом, букв. «глаз ореха»;

egg end – сферическое днище, букв. «окончание яйца»;

mushroom headed screw – винт с грибовидной головкой, букв. «винт с грибовидной головкой».

«Родственные отношения»: *mother belt* – магистральный ленточный конвейер, букв. «материнский пояс»; *sister hook* – двойной крюк, букв. «крюк сестры».

Понятийная сфера «Мир природы» (40), в которой мы условно выделили такие тематические группы как «Животные», «Птицы», «Рыбы», «Земноводные».

«Животные»: *dog* – хомутик, кулачок, зажимные клещи, собачка, защелка, букв. «собака»; *dog bent tail* – хомутик с отогнутым хвостом, букв. «согнутый собачий хвост»; *dogblock* – люнет на металлообрабатывающем станке, букв. «собачий блок»; *dog coupling* – кулачковая муфта, букв. «собачья муфта»; *dog hook* – захватывающий крюк, букв. «собачий крючок»; *dog iron* – соединительная скоба, букв. «собачье железо»; *bulldog wrench* – трубный ключ, букв. «бульдожий гаечный ключ»;

cat-and-mouth station – курсовая и управляющая радиостанция, букв. «радиостанция кота и мыши»;

horse – козлы, станок, рама, каркас, букв. «лошадь»;

elephant-trunk spout – рукав для подачи бетона к месту укладки, букв. «желоб хобота слона»;

pig – чушка, болванка, букв. «поросенок»;

squirrel cage rotor – короткозамкнутый ротор, букв. «ротор клетки белки»;

tail – задняя часть, обратная сторона, букв. «хвост»; *tail cup* – хвостовой конус, букв. «кружка хвоста»; *tail rotor* – рулевой винт, букв. «хвостовой винт».

«Птицы»: *goose-neck tool* – изогнутый резец, букв. «резец гуся шейка»; *swan-neck tool* – изогнутый резец, букв. «резец лебзя шейка»; *bird's eye* – прожекторная лампа, букв. «глаз птицы»; *wing-headed bolt* – болт с крыловидной головкой, букв. «болт с головкой барашком»;

«Рыбы»: *fish* – накладка, букв. «рыба»; *fish-tail chisel* – долото типа рыбий хвост;

«Земноводные»: *snake roll* – разгонный валик, букв. «змеевидный валик»; *frog* – крестовина, букв. «лягушка»; *frog switch* – стрелка с крестовиной, букв. «лягушачий переключатель».

Отдельно упомянем гусеницу, крокодила и летучую мышь. *caterpillar tube* – гофрированная труба, букв. «гусеничная труба»; *alligator wrench, (crocodile wrench)* – гаечный ключ типа крокодил, букв. «аллигаторный (крокодиловый) ключ»; *bat's wing burner* – плоскопламенная горелка, букв. «горелка крыла летучий мыши».

Заключение

Проведенный нами анализ позволил выявить наиболее продуктивные сферы-источники, к которым апеллируют носители английского языка при образовании политехнических метафорических терминов. Самая многочисленная группа «Мир человека» состоит из 150 лексических единиц и является детально структурированной, что связано, прежде всего, с проявлением антропоцентричности в языке. Метафора реализует представления о человеке как о центре мира.

Отметим преобладающую в ней сферу «Анатомия». Человек моделирует окружающий мир по своему образу и подобию, воспроизводя в созданных им устройствах и приспособлениях свое тело и составляющие его органы. Машины находятся в таком глубоком внутреннем родстве с человеком, что могут быть поняты как проекции человеческих органов [6, С. 95-104]. Идея «органопроекции» Э. Каппа переключается с «вещеобразности» В.Н. Топорова, согласно которой части тела и вещи имеют глубокую теологическую связь [9, С. 14].

Отметим и наличие таких сфер-источников, как «Одежда, обувь», «бытовая утварь», «еда», всего того, что окружает человека в его повседневной жизни.

Второй по численности является сфера «Мир природы», к которой относятся 40 единиц среди отобранных нами терминов. Связано это, прежде всего с тем, что животные всегда играли важную роль в жизни людей. Для кого-то они служат пищей, для кого-то способом выжить, для кого-то просто друзья, так или иначе они окружают нас везде.

Отметим признаки тех лексических единиц, которые были переосмыслены и использованы для создания политехнической терминологии. Так, метафорическое моделирование происходит на основе актуализации их внешнего вида и характерных действий и движений.

Таким образом, можно говорить о том, что процесс метафоризации играет важную роль в формировании политехнической терминологии.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы / References

1. Чернухин А. Е. Англо-русский политехнический словарь / А. Е. Чернухин — Москва: Советская энциклопедия, 1971. — 672 с.
2. Столяров Д. А. Англо-русский политехнический словарь / Д. А. Столяров — Москва: Русский язык, 1991. — 1304 с.
3. Англо-русский политехнический словарь // slovaronline.com. — 2010. — URL: <https://eng-rus-polytechnic-dict.slovaronline.com/> (дата обращения: 12.12.2022)

4. Кочергин В. И. Большой англо-русский толковый научно-технический словарь / В. И. Кочергин. — 2016. — URL: <https://mp36c.ru/pdf/library/useful/> (дата обращения: 30.06.2023)
5. Володина М. Н. Национальное и интернациональное в процессе терминологической номинации / М. Н. Володина — Москва: МГУ, 1993. — 112 с.
6. Капп Э. Роль орудия в развитии человека / Э. Капп // *Философия машины*; — Ленинград: Прибой, 1925. — с. 96-129.
7. Лакофф Дж. Метафоры, которыми мы живем / Дж. Лакофф, М. Джонсон — Москва: Едиториал УРСС, 2004. — 256 с.
8. Телия В. Н. Метафоризация и ее роль в создании языковой картины мира / В. Н. Телия // *Роль человеческого фактора в языке: Язык и языковая картина мира*; — Москва: Наука, 1988. — с. 173-204.
9. Топоров В. Н. Миф. Ритуал. Символ. Образ. Исследования в мире мифопоэтического / В. Н. Топоров — Москва: Культура, 1995. — 624 с.
10. Чудинов А.П. Россия в метафорическом зеркале: когнитивные исследования политической метафоры / А.П. Чудинов. — Екатеринбург: Урал. гос. пед. ун-т, 2001. — 238 с.

Список литературы на английском языке / References in English

1. Chernuhin A. E. *Anglo-russkij politehnicheskij slovar'* [English-Russian Polytechnic Dictionary] / A. E. Chernuhin — Moskva: Sovetskaja entsiklopedija, 1971. — 672 p. [in Russian]
2. Stoljarov D. A. *Anglo-russkij politehnicheskij slovar'* [English-Russian Polytechnic Dictionary] / D. A. Stoljarov — Moskva: Russkij jazyk, 1991. — 1304 p. [in Russian]
3. *Anglo-russkij politehnicheskij slovar'* [English-Russian Polytechnic Dictionary] // [slovaronline.com](https://eng-rus-polytechnic-dict.slovaronline.com/). — 2010. — URL: <https://eng-rus-polytechnic-dict.slovaronline.com/> (accessed: 12.12.2022) [in Russian]
4. Kochergin V. I. *Bol'shoj anglo-russkij tolkovyj nauchno-tehnicheskij slovar'* [Large English-Russian Explanatory Scientific and Technical Dictionary] / V. I. Kochergin. — 2016. — URL: <https://mp36c.ru/pdf/library/useful/> (accessed: 30.06.2023) [in Russian]
5. Volodina M. N. *Natsional'noe i internatsional'noe v protsesse terminologicheskij nominatsii* [National and International in the Process of Terminological Nomination] / M. N. Volodina — Moskva: MGU, 1993. — 112 p. [in Russian]
6. Kapp E. *Rol' orudija v razvitii cheloveka* [The role of tools in human development] / E. Kapp // *Filosofija mashiny* [Philosophy of the machine]; — Leningrad: Priboj, 1925. — p. 96-129.
7. Lakoff Dzh. *Metafory, kotorymi my zhivem* [Metaphors That We Live By] / Dzh. Lakoff, M. Dzhonson — Moskva: Editorial URSS, 2004. — 256 p. [in Russian]
8. Telija V. N. *Metaforizatsija i ee rol' v sozdanii jazykovoju kartiny mira* [Metaphorization and its role in creating a linguistic picture of the world] / V. N. Telija // *Rol' chelovecheskogo faktora v jazyke: Jazyk i jazykovaja kartina mira* [The role of the human factor in language: Language and language picture of the world]; — Moskva: Nauka, 1988. — p. 173-204. [in Russian]
9. Toporov V. N. *Mif. Ritual. Simvol. Obraz. Issledovanija v mire mifopoeticheskogo* [Myth. Ritual. Symbol. Image. Research in the World of the Mythopoetic] / V. N. Toporov — Moskva: Kul'tura, 1995. — 624 p. [in Russian]
10. Chudinov A.P. *Rossija v metaforicheskom zerkale: kognitivnie issledovaniya politicheskoi metafori* [Russia in a Metaphorical Mirror: A Cognitive Study of Political Metaphor] / A.P. Chudinov. — Yekaterinburg: Ural State Pedagogical University 2001. — 238 p. [in Russian]